

## Приложение 33

### **Включвам се в дискусията „Свободната конкуренция между преводачите и фирмите“ (24.02.2014)**

Това е мое писмо на тема „Свободната конкуренция между преводачите и фирмите“, изпратено до преводачески фирми, преводачи, преводачески съюзи, държавни институции, юристи, в отговор на писмото, изпратено от Рени на 23.02.2014.<sup>144</sup>

From: Harry Stojan  
Reply-to: softis@softisbg.com  
To: Rennie Stoyanova  
Cc: ...  
Subject: Re: Свободната конкуренция между преводачите и фирмите  
Date: Mon, 24 Feb 2014 21:15:38 +0200

Здравейте,

Бих искал да се включа в тази дискусия, ма-

---

144 Писмото съдържаеше въпроса „Приемате ли за естествена практиката собствениците/управителите на фирми, сключили договор с МВНР, да бъдат заклетни преводачи към други такива фирми и на свой ред да ползват собствениците/управителите на другите фирми като свои заклетни преводачи?“

кар че фирмата ми вече няма договор с МВнР.

Що се отнася до това, дали е естествена практиката собствениците/управителите на фирми, сключили договор с МВнР, да бъдат заклетни преводачи към други такива фирми и на свой ред да ползват собствениците/управителите на другите фирми като свои заклетни преводачи, смятам, че не, не е естествена. По-точно, това е съгласувана практика, която има за цел ограничаване или нарушаване на конкуренцията на пазара на преводачески услуги.

„Свободната конкуренция е крайъгълният камък за правилното функциониране на икономика, основана на свободната стопанска инициатива, каквато е европейската икономика. Поради това всякакви споразумения, които ограничават свободната конкуренция, са забранени. ... Проблемът е повече или по-малко самоочевиден, когато става въпрос за споразумения ограничаващи конкуренцията по хоризонтала (между преки конкуренти)...“  
([http://www.eurolegis.bg/statii\\_site.php?id=99&art\\_id=121](http://www.eurolegis.bg/statii_site.php?id=99&art_id=121)).

При споменатата съгласувана практика собствениците/управителите на фирми, сключили договор с МВнР, да бъдат заклетни преводачи към други такива фирми и на свой

ред да ползват собствениците/ управителите на другите фирми като свои заклетни преводачи представлява съвсем очевидно ограничаване на свободната конкуренция.

Смятам, че е належащо прекратяването на тази порочна съгласувана практика. Чл. 15, ал. 1. от Закона за защита на конкуренцията изрично посочва, че са забранени всякакъв вид споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия, както и съгласувани практики на две или повече предприятия, които имат за цел или резултат предотвратяване, ограничаване или нарушаване на конкуренцията на съответния пазар (<http://www.lex.bg/bg/laws/ldoc/2135607845>).

Разбира се, практиката, която дискутираме, може да се окаже и вид нелоялна конкуренция, забранена съгласно чл. 29 от ЗЗК, тъй като може да „е в противоречие с добросъвестната търговска практика“ и да „уврежда или може да увреди интересите на конкурентите“.

Освен това, собствениците на фирми за преводи, използвайки други собственици на фирми за преводи като заклетни преводачи, въвеждат в заблуждение клиентите си, че „имат“ заклетни преводачи на много езици, а често нямат назначен дори един-единствен

преводач. Тази практика също е забранена съгласно чл. 31 от ЗЗК („Забранява се въвеждането в заблуждение относно съществени свойства на стоките или услугите или относно начина на използване на стоките или предоставяне на услугите чрез твърдение на неверни сведения или чрез изопачаване на факти“).

Нерядко собствениците на фирми за преводи, които използват други собственици на фирми за преводи като заклети преводачи, рекламират своите фирми, като твърдят, че извършват официални преводи на езици, за които използват именно други собственици на фирми за преводи като заклети преводачи. Такъв вид реклама е заблуждаваща съгласно чл. 33 ал. 1 от ЗЗК и е забранена съгласно чл. 32 от ЗЗК.

Ако някой не е съгласен с мнението ми, моля да изложи съображенията си, ще му бъде изключително благодарен.

Поздрави,  
Хари Стоянов